

Liebe Kinofreunde,



sehr gerne habe ich die Schirmherrschaft für die ersten deutsch-türkischen Filmtage hier in Würzburg übernommen.

In diesem Jahr können Deutschland und die Türkei ein gemeinsames Jubiläum feiern. Am 31. Oktober jährt sich zum 50. Mal der Abschluss des Anwerbeabkommens zwischen der Republik Türkei und der Bundesrepublik Deutschland. 1961 kamen erstmals „Gastarbeiter“ aus der Türkei nach Deutschland. Die türkische Migration nach Deutschland begann. Die Geschichte beider Staaten wurde noch enger mit einander verzahnt, beide Länder veränderten sich nachhaltig. Viele erfolgreiche „Gastarbeiter“ blieben hier und tragen zur Steigerung unseres Wohlstandes und zur Entwicklung der Gesellschaft in unserem Land bei. Heute leben rund 20.000 Menschen mit türkischer Herkunft in Unterfranken. Fast die Hälfte von ihnen wurde in Deutschland geboren. In den vergangenen 50 Jahren hat sich Deutschland gewandelt, aber auch die türkischstämmige Bevölkerung ist nicht mehr die gleiche. Der ersten Generation türkischer Arbeitsmigranten sind Generationen gefolgt, die in Deutschland geboren und aufgewachsen sind. In vielen Fällen ist die Eingliederung erfolgreich verlaufen.

Beispiele aus Politik, Sport und Geschäftsleben bestätigen das ein-drucksvoll. Die vor 50 Jahren eingeleitete Zuwanderung aus der Türkei weist viele Facetten auf; sie kennt auch viele Erfolgsgeschichten. Trotz anfänglicher rechtlicher Hürden sind aus der türkischen Bevölkerungsgruppe heraus in den vergangenen fünf Jahrzehnten türkische Unternehmen und Betriebe in Unterfranken entstanden. Zuwanderer aus der Türkei haben mit deutschen Markenwaren den türkischen Markt geöffnet. Breite Schichten der türkischen Bevölkerung kamen so erstmals in Berührung mit deutschen Produkten. Dieser private Export war der Anfang umfangreicher und enger Wirtschaftsbeziehungen zwischen beiden Ländern. Die Türkei mit ihrer Sonne und reichen Kultur ist zu einem der beliebtesten deutschen Reiseländer geworden.

Mögen die Filme in türkischer Sprache mit deutschen Untertiteln das verständnisvolle Miteinander weiter fördern und die Filmtage ein fester Programmpunkt im interkulturellen Austausch in Würzburg und Unterfranken werden.

Ich wünsche Ihnen spannende Begegnungen und viel Vergnügen im Kino.

Paul Beinhofer

Dr. Paul Beinhofer
Regierungspräsident von Unterfranken

Sevgili sinema severler,

şehrimiz Würzburg´da ilk defa düzenlenecek olan Türk-Alman Sinema Günleri´nin destgirliğini üstlenmiş olmaktan onur duyuyum. Bu yıl Almanya ve Türkiye acısından çok önemli bir ortak jübileyi kutlama şansına sahibiz. Bilindiği üzere 31 Ekim´de Türkiye Cumhuriyeti ile Almanya Federal Cumhuriyeti arasında iş gücü alımına ilişkin antlaşmanın imzalanışının üzerinden tam 50 yıl geçmiş olacak. İlk defa 1961 yılında “misafir işçi” sıfatıyla Türkiye´den ülkemize gelen insanlar bu ülkeye Türk göçünün de başlangıcını oluşturmuşlardı. Bu tarihten itibaren iki ülke arasındaki iyi ilişkilerde büyük ilerleme kaydedilmiş, her iki ülke acısından büyük değişiklikler beraberinde gelmiştir. Bir çok başarılı “misafir işçi” sonraki dönemde de burada kalmış ve ülkemizin refahının artmasına ve toplumumuzun ilerlemesine katkıda bulunmuştur. Gelineen noktada Unterfranken bölgesinde bugün yaklaşık 20.000 Türk kökenli vatandaşımız yaşamakta olup bu insanlarımızın neredeyse yarıya yakını Almanya doğumludur. Geride bıraktığımız 50 yıllık zaman dilimi içinde Almanya büyük değişimler geçirirken bu ülkedeki Türk toplumu da bazı değişiklik sürecinden geçmiştir. İlerleyen yıllarda birinci nesili Almanya´da doğup büyüyen genç nesiller takip etmiştir. Siyaset, spor ve ekonomi gibi alanlara kısaca göz attığımızda bu insanların büyük kısmının oldukça başarılı şekilde buradaki topluma uyum sağladıklarını görebiliriz.

50 sene önce başlayan Türkiye´den Almanya´ya işçi göçü çok yönlü bir olgu olmakla birlikte içinde bir çok başarı örneğini de barındırmaktadır. İlk başlardaki mevcut bazı yasal mandıralara rağmen Unterfranken bölgesinde de oldukça başarılı Türk şirket ve firmaları çıkmıştır. Türkiye´den gelen işçilerin sayesinde Alman marka ürünleri Türk piyasasına erişimi sağlamışlardır. Bu sayede Türk toplumunun büyük bir kısmı Alman ürünleriyle ilk defa dolaysız teması imkanı edinmiş, bu kişisel ihracat devamında iki ülke arasında oldukça kapsamlı ve sıkı ekonomik ilişkilerin oluşmasını beraberinde getirmiştir. Güneşi ve zengin kültürel mirası ile Türkiye bugün Almanların en gözde tatil mekanlarından bir tanesi olmuştur.

Umudum odur ki, izleyeceğiniz Almanca altyazılı Türk filmleri hoşgörülü birarada yaşama bir katkı olur ve şehrimiz Würzburg ve Unterfranken bölgesi acısından geleceğin değişmez sabit etkinliklerinden bir tanesi olarak kültürlerarası diyaloga katkı sunmaya devam eder.

Sinemada keyifli dakikalar ve iyi eğlenceler geçirmenizi temenni ederim.

Dr. Paul Beinhofer
Unterfranken valisi

Das 50. Jahr der deutsch-türkischen Freundschaft

Die Bindungen zwischen Türken und Deutschen sind derart tief in der gemeinsamen Geschichte beider Nationen verwurzelt, dass es weit mehr als nur unter dem Begriff Beziehungen zusammengefasst werden kann. Auch wenn die räumlich Distanz zwischen beiden Ländern auf den ersten Blick groß erscheint, können Deutschland und die Türkei auf eine mehr als 250-jährige Geschichte zurückblicken.

Heute wissen wir, dass die Anfänge der deutsch-türkischen Beziehungen bis zur Zeit Kaiser Friedrich Barbarossas zurückreichen. Doch nicht nur das: auch die europäische Musikgeschichte ab dem angehenden 16. Jh. war vom regen Interesse an der türkischen Musik geprägt, so dass es zu gegenseitigen Beeinflussungen kam. Später brachten die Gefangenen aus den Türkenkriegen den Kaffee mit, den man bis dato in Europa so gar nicht kannte: es ist historisch dokumentiert, dass der erste Kaffee in Deutschland einst in der Würzburger Domstraße von einem dieser türkischen Gefangenen den Menschen vorgestellt und angeboten wurde.

Die freundschaftlichen Beziehungen beider Länder wurden auch in der Folgezeit weiter gepflegt und intensiv ausgebaut: Als nach 1933 in Deutschland viele deutsche Intellektuelle, Akademiker und Künstler ihrer Arbeit nicht mehr nachgehen durften, emigrierten Hunderte von ihnen in die Türkei. Diese Deutschen prägten die moderne Türkei sehr stark und halfen als Lehrer, Künstler, Architekten und Forscher tatkräftig bei der Errichtung einer neuen türkischen Gesellschaft mit. Ankara wurde aufgrund der zahlreichen, von deutschen erbauten, Gebäuden liebevoll „Zweites Berlin“ genannt.

Am 31. Oktober 1961 schließlich wurde in Bad Godesberg zwischen Deutschland und der Türkei das Anwerbeabkommen über den Zuzug türkischer Arbeitskräfte unterzeichnet, woraufhin Tausende junger Arbeitskräfte als sog. Gastarbeiter in die Bundesrepublik kamen und am wirtschaftlichen Aufbau des Landes mithalfen.

In diesem Jahr feiern wir das 50. Jahr der Ankunft der ersten türkischen sog. Gastarbeiter nach Deutschland im Rahmen zahlreicher Veranstaltungen und Feierlichkeiten. Durch den Zuzug türkischer Arbeitskräfte mit ihren Familien in den Jahren danach hat sich unser Land in vielfältiger Weise geändert. Deutschland ist für sehr viele Menschen mit türkischen Wurzeln zur ersten Heimat geworden, viele haben ihren Lebensmittelpunkt längst hier. Diese kulturelle Vielfalt unserer Gesellschaft ist ein wertvolles Gut in der globalisierten Welt des 21. Jahrhunderts. Heute kann gesagt werden, dass die deutsch-türkischen Beziehungen aus verschiedenen Gründen nicht nur einmalig und beispiellos sind, sondern vor allem einzigartig im Vergleich mit anderen bilateralen Beziehungen was die Dauer und Beständigkeit angeht. Heute leben an die 3 Mio. Menschen mit türkischen Wurzeln in unserem Land, 6 Mio. Deutsche Urlauber verbringen jedes Jahr im Sommer unvergessliche Wochen in der Türkei. Wir wünschen von ganzem Herzen, dass diese innigen Beziehungen auch in Zukunft weiter fortbestehen mögen.

Wir gratulieren daher zum 50. Jahrestag der deutsch-türkischen Freundschaft...

Türk-Alman Dostluğunun 50. Yılı anısına...

Almanlar ve Türkler birbirinden coğrafi olarak uzak gibi görünse de yanyana ve komşu olan bir çok ülkeden daha kapsamlı ve sağlıklı ilişkiye sahip milletlerdir. 250 yılı aşan ilişkilerde Türk ve Alman milletleri sürekli dostluğu geliştirerek dünyaya örnek olacak bir siyasi entegrasyon sergilemişlerdir.

İki milletin ilişkisi, mezarı hala Türkiye´de olan Kaiser Friedrich Barbarossa´ya kadar gider. 16. yy´da Almanya´ya gelen Türk Müziği modası Türk-Alman Kültürel yakınlaşmasında önemli rol oynamıştır. Viyana önlerinden esir olarak getirilen Türk Paşasının kahveyi Würzburg Dom Str´de halı üzerinde oturarak bizzat şehrimizde Almanlara tanıtması kültürel etkileşimin bir başka boyutudur.

Kayser´in 3B Planı (Berlin-Bosporus-Bagdat) çerçevesinde başlatılan Bağdat Bahn Demiryolu Projesi 20. yy başında dünyanın en çok harcama yapılan projelerinin başında geliyordu. İki milletin samimi işbirliğini kiskananlar da vardı. Ortadoğu zenginliğine sahiplenmek isteyen emperyalistler I. Dünya Savaşı´nı başlattılar. Türk ve Alman gençleri birbirinden binlerce kilometre uzaklıktaki coğrafyalarda ülkelerinin menfaatleri için savaştılar.

1918´de Türkler ve Almanlar savaşı kaybetti ama dostluğu hiç bir zaman unutmadılar. Almanya´nın 1933 sonrası sıkıntılı siyasi yıllarında Türkiye binlerce Alman entellektüele kapılarını açarak onlara sığınma sağladı. Bu günkü modern Ankara Alman kökenli mimarların eseridir. İkinci Dünya Savaşı sonrası tekrar ayağa kalkmak isteyen Almanya´yı Türk dostları yalnız bırakmadı. 31 Ekim 1961 günü Ankara ve Bad Godesberg´de aynı anda imzalanan anlaşmalar ile Türkiye binlerce genç insanını Almanya´ya yardım için yola çıkardı. Türk işgücünün Almanya´ya alınmasını düzenleyen Türk-Alman İşçi Alımı Anlaşması’nın 50. yıldönümü bu ay törenler ile kutlanıyor. Bu anlaşma 1961 yılında imzalandığı zaman, Türkiye ve Almanya acısından getireceği tarihi, sosyal ve siyasi sonuçlar hiç tahmin edilememişti. Tarihte eşi görülmemiş kültürel, insani ve ekonomik bağlar yarım asır önce başlamıştır.

1960’lı yıllardan beri Almanya’ya gelen ve burada bir vatan bulan Türk asıllı insanlar olmasaydı, Almanya’nın bugünkü görüntüsü çok farklı olurdu. Bu insanlar Almanya’nın daha çoğulcu ve dünyaya açık olmasına katkıda bulundular. Türk Alman ilişkileri o kadar candan ve o kadar dostanedirki bunu başka hiç bir millet anlayamaz. Almanya’da 3 milyona yakın Türk asıllının mutluluğunda ve her yıl Türkiye´yi ziyaret eden 6 miyona yakın Alman´ın sevincinde asırlardır devam eden tarihi dostluğun derin izleri vardır.

Dostluğun 50. Yılı kutlu olsun...

Dr. Latif Çelik



Av mevsimi

Jagdsaison

R: Yavuz Turgul
D: Sener Sen, Cem Yılmaz, Çetin Tekindor, Melisa Sozen, Okan Yalabik
Türkei 2010
141 Min., FSK ab 16 J.



Cinayet masasındaki tecrübesi nedeniyle Avcı lakabının hakkını veren Komiser Ferman ile adı deliye çıkmış İdris baba-oğul kadar birbirine yakın iki polistir. Aralarına antropoloji mezunu bir çömez olan Hasan katılmıştır. Üçü öldürülen genç bir kızın katilini bulmakla görevlendirilir. Soruşturma sırasında uyuşturucu ticaretinden zengin bir işadamına kadar farklı insanlarla karşılaşacak bu üç polisin hayatı artık eskisi gibi olmayacaktır.



Als die Polizei in einem entlegenen Sumpfgebiet eine abgetrennte Mädchenhand findet, ist sofort klar, dass ein Gewaltverbrechen stattgefunden haben muss. Der „Jäger“ stellt sein Team zusammen und versucht den Mord an der jungen Frau aufzuklären.

Zunächst weist alles in dieselbe Richtung. Doch der erfahrene Kommissar und sein Team lassen sich nicht beirren: Um die Wahrheit zu finden ist es manchmal notwendig, die Perspektive zu wechseln. Die Ermittlungen führen das Team an die eigenen Grenzen und näher an die Abgründe hinter der grausamen Tat. Aber kaum jemand im Ort scheint ein Interesse daran zu haben, den frühen Tod der jungen Frau aufzuklären. Alle Ansätze scheitern an Geld, Macht und Ehre der Verdächtigen. Dann wird auch noch der einzige Zeuge erschossen. Dennoch ahnen weder der Jäger noch seine Mitstreiter, in welcher Gefahr sie wirklich schweben...



72. Koğuş

Zelle 72

R: Murat Saracoglu
D: Nursel Köse, Hülya Avsarı, Yavuz Bingol u.a.
Türkei 2011
97 Min., FSK ab 16 J.



Orhan Kemal’in başyapıtı '72. Koğuş' insan haysiyetinin düşebileceği en dipsiz kuyunun hikayesidir...

1940'lı yıllar, II. Dünya Savaşı'nın etkisindeki Türkiye'nin kıtlık yılları. Cezaevinin 72 nolu koğuşunda çeşitli suçlardan yatan Adembabalar... İnsan insanın kurdudur dercesine, acıları, insanlığa özlemi, hayata dair düşleri, onuru, aşkları ve kavgaları içerisinde dipsiz bir çukurun içini görüyoruz. En yakınıni üç kuruşa satabilecek kadar alçalmışların ve üç kuruşunu sonuna kadar paylaşabilenlerin dünyasıdır bu çukur. 72. Koğuş bir insanlık öyküsüdür ve kaybettiğimiz değerleri bir tokat gibi yüzümüze anımsatır.



Der tiefe Fall von Würde und Ehre, die Selbstachtung so bodenlos wie eine Grube; die Geschichte des Dramas „72. Koğuş" erzählt vom Leben in einer Vollzugsanstalt.

Verfolgt vom Elend des Zweiten Weltkriegs, sind die 1940er in der Türkei die Jahre der Armut und der Hungersnot! Verfolgt von ihrem eigenen Leid, in Zelle 72 wegen verschiedenen Straftaten eingesperrte Häftlinge! Hin- und Hergerissen durch Elend, Leid, Sehnsucht, Hoffnung, Liebe und Hass, in einem Loch der Ausweglosigkeit, bereit für Nichts alles zu opfern... die Welt der inhaftierten Menschen. In der Dunkelheit der Zelle entfacht der Kampf zwischen Existenz und Leben. 72. Koğuş reflektiert den inneren Konflikt und die Hilflosigkeit der Häftlinge, die ihrem verpassten Leben in Freiheit tatenlos zuschauen... 72. Koğuş ist eine Geschichte der Menschheit und ihrer verlorenen Werte, die uns wie ein Schlag ins Gesicht trifft.

